



Claves, consejos, sugerencias informáticas para el traductor de hoy

| Por el Trad. Públ. Alejandro Echagüe |

El 14 de junio, se llevó a cabo el segundo encuentro del Ciclo de Orientación Inicial (COI), con el lema «Recursos tecnológicos para traductores noveles», a cargo del Trad. Públ. Damián Santilli. En esta oportunidad, el temario se centró en tres ejes principales: navegadores, recursos web y computación «en la nube», o *cloud computing*.

El traductor Santilli dio comienzo al encuentro explicando las principales ventajas y desventajas que ofrecen los navegadores más populares actuales. Mencionó especialmente la velocidad de procesamiento, el uso —a veces, no tan confidencial— que estos navegadores suelen hacer de la información que el usuario suministra de manera inadvertida mientras navega y el funcionamiento de los componentes, que permiten optimizar la utilización de recursos, como, por ejemplo, darnos la posibilidad de suprimir las publicidades de las páginas que visitamos o de añadir enlaces a las cajas de búsqueda de cualquier sitio.

En materia de recursos web, descubrimos que existen herramientas de búsqueda con funcionalidades muy superiores a las que ofrecen los clásicos buscadores que todos conocemos, que solo se limitan a presentar sus resultados en forma de lista. Así, están los sitios que arrojan resultados bilingües, los que únicamente realizan búsquedas en diccionarios, los que organizan los resultados por campo temático o en forma de cuadro sinóptico, los que se valen a su vez de otros buscadores (denominados metabuscadores) y los que circunscriben su búsqueda exclusivamente a documentos con extensiones DOC, XLS, PPT o PDF, por citar solo algunos.

También se mencionó una serie de sitios dedicados a campos de especial interés para el traductor, como, por ejemplo, derecho, ingeniería, uso del español, diccionarios y documentos oficiales relativos a temas de diversa índole, y videos explicativos del uso de herramientas informáticas, entre otros.

La parte final del encuentro estuvo dedicada al *cloud computing*, esto es, la creciente tendencia a que las

distintas aplicaciones informáticas residan en la Web —o «en la nube»— y no en computadoras personales. Así, Internet nos ofrece un sinnúmero de recursos —muchos de ellos gratuitos— destinados a facilitar nuestra labor profesional. Entre estos se destacan los sitios que ofrecen espacio de almacenamiento gratuito —y que nos permiten compartir documentos con otros usuarios—, los que convierten archivos a distintos formatos —de PDF a DOC, por ejemplo—, los programas para detección de virus en forma remota —de suma utilidad en caso de que nuestro programa antivirus esté infectado—, las memorias de traducción, las aplicaciones que realizan comprobaciones de estilo y ortografía de documentos, y los sitios que nos permiten crear perfiles profesionales, entre muchos otros.

En síntesis, los recursos que Internet nos ofrece hoy en día en materia de búsqueda, organización y procesamiento de información no se limitan únicamente a buscadores y diccionarios, sino que van mucho más allá y cubren prácticamente todos los aspectos de la labor profesional del traductor.

Para concluir, solo nos resta agradecerle al traductor Damián Santilli por su tiempo y su valioso aporte, y asimismo agradecerles a todos los asistentes por su presencia. Esperamos que los temas tratados les hayan resultado de interés. ■

Próximas fechas del COI:

miércoles 19/9

miércoles 21/11

Horario: de 18.30 a 20.30

Lugar: sede de Avda. Callao

Costo: \$60